

Miradas sobre la recepción de la literatura latinoamericana

Reseña de Gesine Müller / Dunia Gras Miravet (eds.): *América Latina y la literatura mundial: mercado editorial, redes locales y la invención de un continente.*

Madrid-Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert. 2015, 374 páginas.

Daniela Szpilbarg

CIS-IDES-CONICET

danielaszpilbarg@gmail.com

Qué constelaciones posibilitaron que autores como Cortázar y Lezama Lima fueran publicados en Alemania por Suhrkamp? ¿Qué papel cumplieron los traductores como mediadores en ese proceso? ¿Qué papel juegan los escritores en los procesos de reconocimiento y consagración? ¿Cómo ha evolucionado la importancia de los agentes literarios en los últimos cincuenta años? ¿Qué función desempeñan las ferias de libros? Estas preguntas transitan los veinte artículos que componen este volumen, y se entraman con un hilo conductor que discurre en

torno a una tensión teórica por las implicancias y la utilización del concepto de *Weltliteratur* (literatura mundial) o su reemplazo por el de “literaturas del mundo”.

Todos los trabajos pueden articularse en torno a dos grandes ejes. El primero de ellos plantea el debate teórico entre el concepto de *Weltliteratur*, que representaría un “entendimiento elitista de la literatura” con un inherente exotismo, frente al concepto “literaturas del mundo”, que por su enunciación en plural aspiraría a suprimir la separación entre centro y periferia y a considerar

“constelaciones transnacionales” en la producción de literatura. Según esta postura, la *Literatura Mundial* ya no se consideraría un *canon estático*, conformado por una cantidad limitada de obras destacadas, sino un complejo proceso de dinámicas e historias de recepción a nivel mundial.

El segundo eje del libro es el abordaje de estudios de caso que pretenden enfocar distintos referentes en relación con la recepción de la literatura latinoamericana en distintos espacios y momentos históricos. En este punto, se consideran tanto espacios geográficos de recepción –como es el caso de los artículos sobre recepción de literatura latinoamericana en Francia, Holanda o Gran Bretaña–, como la recepción de autores en particular, como Sor Juana, Carlos Fuentes o Roberto Bolaño. Los puntos en común en los textos suponen una reflexión sobre la centralidad y periferia de la literatura latinoamericana, las políticas editoriales, las políticas de traducción y las dinámicas del campo literario. Las compiladoras reúnen artículos que recorren temporalidades muy diferentes, tal como se observa en las cinco partes que organizan la obra, así como en la periodización expuesta en la introducción.

La primera parte repara en la pregunta “¿Literatura mundial o literaturas del mundo?” y está compuesta por cuatro artículos que recorren estos conceptos con ejemplos que ilustran el debate a partir de un caso empírico. Es el caso, por ejemplo, del artículo de Vittoria Borsò, que toma la producción literaria de Sor Juana y plantea la necesidad de contarla dentro de las “literaturas del mundo”, o bien el artículo de Theo D’Haen, que repasa y discute nociones de Pascale Casanova y Franco Moretti, cuestionando si la noción de literatura latinoamericana debe enfocarse en un sentido lingüístico o geográfico.

La segunda parte del libro abarca cinco artículos que abordan la recepción de literaturas latinoamericanas en Europa. En esta sección los trabajos estudian la recepción en Holanda, Francia y Gran Bretaña, y se complementan con un artículo de Santiago Roncagliolo que trabaja sobre la idea de un “mapa” del Premio Nobel, donde realiza una historia política de los Premios Nobel de Miguel A. Asturias, Pablo Neruda, Gabriel García Márquez, Octavio Paz y Mario Vargas Llosa.

La tercera y la cuarta parte contienen trabajos que analizan la circulación de la literatura latinoamericana en la red trasatlántica, y en la cuarta parte se toma el período 1990-2004. En estas secciones encontramos el artículo de Michi Strausfeld sobre una historia de la literatura latinoamericana, un artículo sobre el *boom*, e incluso una entrevista que Benjamin Loy realiza al cubano José Manuel Prieto.

Finalmente, un único artículo compone la quinta parte, llamada “Perspectivas”. Se trata del central y extenso trabajo de Ottmar Ette, que vuelve al debate sobre “literatura mundial o literaturas del mundo” para cerrar el libro y abrir nuevos interrogantes. En este texto, Ette recorre la historia y las derivas de la producción de Erich Auerbach, especialmente sus textos *Mímesis* y “Filología de la literatura mundial” (1952) y las perspectivas de la periferia, el exilio, la transterritorialidad y el cosmopolitismo allí presentes, con la paradoja de cómo una vida sin residencia fija le otorgó la referencia para su *filología de la literatura mundial*.

Las compiladoras son Gesine Müller y Dunia Gras Miravet. Müller es profesora de Filología Románica en la Universidad de Colonia (Alemania) y especialista en literaturas latinoamericanas y caribeñas. Actualmente, lleva adelante en la misma universidad el proyecto “Reading global. Cons-

tructions of World Literature and Latin America”. Gras Miravet es profesora de Literatura Hispanoamericana en el Departamento de Filología Hispánica en la Universidad de Barcelona.

Desde la introducción, las editoras se proponen “analizar las relaciones literarias latinoamericanas dentro de su red global” (2015: 9). Para abordar este objetivo, plantean tres etapas históricas que guían el libro: el período 1959-1971, que denominan *Latinoamérica-Europa*, en el cual la literatura latinoamericana comienza a considerarse en conjunto y a tener una proyección al exterior, construyendo un campo literario transnacional unido por una misma lengua. En esta etapa se reconoce que la literatura latinoamericana cumple las necesidades de exotismo europeas. El segundo periodo, 1971-1989, se denomina *Latinoamérica en la red transatlántica*. En este periodo el proceso central es que, conforme a los estados dictatoriales en diversos países de la región, comienza un proceso de movilidad de escritores latinoamericanos no sólo hacia Europa sino también hacia Estados Unidos. El último periodo, situado desde 1990 hasta el presente, se denomina *Latinoamérica en el enfoque global*. En esta etapa, se considera que la revolución mediática experimentada implicó una modificación en los conceptos de centro y periferia, que ya no refieren a una posición geográfica sino a una posición dentro de la estructura reticular del sistema de redes sociales. Uno de los textos que profundiza muy bien este panorama es el artículo de Michi Strausfeld, intermediaria central de la recepción de la literatura latinoamericana en Alemania a través del rol que tuvo en la editorial Suhrkamp.

Si bien los trabajos se inscriben en los estudios de recepción, se evidencia el contacto que tienen y deberían tener con otras disciplinas como la so-

ciología, la antropología y la historia. Los trabajos mejor delimitados dentro del tema del libro son aquellos que refieren a la recepción de literatura en un contexto regional concreto, como por ejemplo el de Karim Benmiloud o el de Nick Caistor sobre la recepción de la literatura latinoamericana en Francia y Gran Bretaña respectivamente, pero por momentos se hace necesario un abordaje sociológico que podría iluminar las relaciones problemáticas entre posiciones de agentes o bien considerar datos empíricos que enriquezcan los análisis.

Me parece interesante considerar, con Venturini (2017: 249), que la traducción editorial constituye un área de estudio en la que aparecen cuestiones analíticas diversas como las políticas editoriales y de traducción, el diseño de catálogos, las colecciones de literatura traducida, el impacto de las traducciones en distintos contextos históricos, la dimensión de la traducción en distintos mercados mundiales del libro, y la existencia de un “sistema mundial de traducciones” (Heilbron 2010), marcado por la jerarquía de lenguas, la extraducción, la influencia de organizaciones gubernamentales, así como el rol del traductor, sus condiciones de trabajo y las condiciones legales de las traducciones, entre muchos otros factores. Por eso mismo, la circulación de obras extranjeras nunca ocurre en un vacío (Venturini 2017) y los trabajos enfocados en la recepción literaria deberían atender a estas cuestiones que superan el análisis del campo literario y poner en juego herramientas sociológicas para ampliar los análisis. Un ejemplo de este abordaje se observa en el texto de Mads Rosendahl Thomsen, que desde la perspectiva de Pierre Bourdieu, aporta datos acerca del nivel y orden de los escritores hispanohablantes a partir de datos del *Index Translationum* de la UNESCO.

En esta línea –y teniendo en cuenta que este libro propone y abre una interesante agenda temática para pensar referentes empíricos de análisis de una sociología de la mediación y recepción literaria–, vemos que algunos trabajos, como el de Marco Bosshard, seleccionan como objeto de análisis los “catálogos de novedades” de las editoriales. En particular, Bosshard trabaja sobre los modos de presentación y exposición de los libros en el catálogo de una serie de editoriales alemanas para ponerlos en relación con las políticas editoriales, es decir, según Gisèle Sapiro, las elecciones y estrategias que adoptan los agentes editoriales sobre la base de objetivos que pueden ser culturales, económicos o políticos.

Por último, es preciso mencionar que los debates recientes comparten la consideración de lo problemático que resulta la operacionalización de ciertos materiales. Por lo antedicho, en este libro se observa la intención de construir un campo de estudios que

busca sus propias bases teóricas y abordajes metodológicos. No se trata de una empresa sencilla, pero este volumen contribuye a su desarrollo.

Referencias

Venturini, Santiago (2017): “La traducción editorial”. En: *El taco en la brea*, año 4, N° 5, pp. 246-256.

Casanova, Pascale (1999): *La república mundial de las letras*. Traducción de Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama.

Heilbron, Johan (2010): “Structure and dynamics of the World System of Translation”. UNESCO: International Symposium “Translation and Cultural mediation”, 22-23 de febrero. En: <<http://www.unesco.org/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/languages/pdf/HEILBRON-%20Structure%20and%20Dynamics%20of%20the%20World%20System%20of%20Translation%20-%20ENG.pdf>> [Último acceso: 31-7-2017].

Sapiro, Gisèle (2009): *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. París: Nouveau Monde.

Daniela Szpilbarg es Doctora en Ciencias Sociales (UBA, 2015), Licenciada en Sociología (UBA, 2008) y Especialista en Gestión cultural y políticas culturales (IDAES/UNSAM, 2010). Es docente de las materias Políticas de Edición y Traducción (UNTREF) y Teoría Social Latinoamericana (UBA). Su tesis doctoral se tituló: “Las tramas de la edición globalizada. Transformaciones y horizontes del campo editorial en Argentina 1998-2013”. Actualmente es becaria postdoctoral del CISCONICET/IDES, su proyecto de investigación se titula “Las políticas de traducción de libros en el marco de la circulación internacional de ideas: el caso del Programa Sur (Argentina 2010-2014)” y está dirigido por Gustavo Sorá. Sus temas de investigación se vinculan con la producción editorial argentina contemporánea, la traducción y las políticas culturales del sector del libro.